



## Consejo Económico y Social

Distr. general  
28 de agosto de 2012  
Español  
Original: inglés

---

### Continuación del período de sesiones sustantivo de 2012

Nueva York

Tema 13 j) del programa

**Cuestiones económicas y ambientales: cartografía**

### **Informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su 27º período de sesiones**

**(Nueva York, 30 de julio y 10 de agosto de 2012)**

#### *Resumen*

El 27º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos se celebró en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York el 30 de julio y el 10 de agosto de 2012, de conformidad con lo dispuesto en la decisión 2011/251 del Consejo Económico y Social.

En el presente informe se describen las actividades llevadas a cabo en el período de sesiones y se presentan las principales conclusiones del Grupo de Expertos, haciendo hincapié principalmente en la importancia de su labor de apoyo a las Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos y la esencial asistencia que continúa prestando a los Estados Miembros en el ámbito de la información geoespacial y las esferas cartográficas conexas.



## **I. Cuestiones que requieren la adopción de medidas por el Consejo Económico y Social o que se señalan a su atención**

### **Proyecto de decisión que se somete a la aprobación del Consejo**

1. El Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos recomienda al Consejo que adopte el siguiente proyecto de decisión:

#### **Informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre su 27º período de sesiones, y fechas y programa provisional del 28º período de sesiones**

El Consejo Económico y Social:

- a) Toma nota del informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su 27º período de sesiones;
- b) Decide que el 28º período de sesiones del Grupo de Expertos se celebre en el primer semestre de 2014, preferentemente en Bangkok, y aprueba el programa provisional del período de sesiones que figura a continuación:

#### **Programa provisional del 28º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos**

1. Aprobación del programa y del programa de trabajo provisional.
2. Informe de la Presidencia.
3. Informe de la secretaria del Grupo de Expertos.
4. Informes de las divisiones.
5. Informe de los oficiales de enlace y las organizaciones internacionales.
6. Actividades relacionadas con el Equipo de Trabajo sobre África.
7. Aplicación de las resoluciones y actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación.
8. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia.
9. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclatores.
10. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica.
11. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización.
12. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países.
13. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación.

14. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos.
15. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación.
16. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre los nombres geográficos como patrimonio cultural.
17. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores destinadas a uso internacional.
18. Otras cuestiones toponímicas.
19. Preparación de la 11ª Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
20. Programa provisional del 29º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.
21. Aprobación del informe.

## **II. Informes de los grupos de trabajo**

### **A. Informe del Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación**

2. En el documento de trabajo núm. 3 se informó de una reunión del Grupo de Trabajo celebrada en Seúl en 2011 conjuntamente con la primera reunión de la iniciativa de las Naciones Unidas de gestión mundial de la información geoespacial. Se sugirió que se mejorara y actualizara la entrada sobre el Grupo de Expertos en el sitio web de Wikipedia y se mencionó el apoyo financiero logrado para algunos de los asistentes a la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. Peder Gammeltoft es el nuevo Coordinador del Grupo de Trabajo.

### **B. Informe del Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia**

3. En el documento de trabajo núm. 5 se catalogaron algunos cursos de capacitación en toponimia celebrados desde 2007, incluidos los patrocinados por el Grupo de Expertos en Uagadugú, Yaundé, Nairobi y Timisoara (Rumania), así como otros cursos internacionales de capacitación celebrados bajo los auspicios del Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Se ha programado un curso para septiembre de 2012 en Indonesia. Asimismo, se está elaborando material virtual de capacitación en español, francés e inglés. Un experto de la División Árabe hizo una consulta sobre la disponibilidad de cursos y material de capacitación en idioma árabe y un experto de la División de África Occidental preguntó por los resultados y la eficacia de las actividades del Grupo de Trabajo en África. A estos debates siguió una demostración del sitio web del curso sobre toponimia elaborado en idioma inglés.

### **C. Informe del Grupo de Trabajo sobre exónimos**

4. Los resultados de las reuniones celebradas por el Grupo de Trabajo en Austria y Polonia se describen en el documento de trabajo núm. 7. Hubo profundos debates sobre la diferencia entre los términos exónimo y endónimo y sobre los nombres marinos, y algunos de los miembros mostraron su discrepancia con las definiciones vigentes (2007) de exónimo y endónimo. Se informó de que la reunión de Polonia se había celebrado en conjunción con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización.

### **D. Informe del Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización**

5. En el documento de trabajo núm. 8 se analizaron los sistemas de romanización del bielorruso, el búlgaro, el persa y el ucraniano que se presentarían a la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos para su aprobación. Se examinó la importancia de la reversibilidad y la aplicación de los sistemas de romanización, así como la colaboración del Grupo de Trabajo con otras organizaciones dentro y fuera del Grupo de Expertos. La Presidenta preguntó por el grupo de trabajo sobre sistemas de romanización creado por la Organización Internacional de Normalización, que el Grupo de Trabajo estaba siguiendo.

### **E. Informe del Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátore**

6. El alcance de la labor y los objetivos de este Grupo de Trabajo se examinaron en el documento de trabajo núm. 10. Los progresos logrados en los objetivos incluyeron mantener el enlace con los organismos internacionales de normalización y de las Naciones Unidas, promover y apoyar las medidas adoptadas a nivel nacional respecto de la infraestructura de las bases de datos espaciales y organizar talleres coincidentes con las sesiones del Grupo de Expertos y las Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. Se presentaron algunas actividades futuras, incluido el apoyo a la iniciativa de las Naciones Unidas de gestión de la información geoespacial mundial y el apoyo continuo a los cursos de capacitación sobre toponimia.

### **F. Informe del Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales**

7. En el documento de trabajo núm. 12 se resumieron las actividades y el plan de trabajo del Grupo de Trabajo, que incluían las dificultades para establecer directrices referentes a la reunión de nombres indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales sobre el terreno y para iniciar conversaciones con otros grupos de trabajo del Grupo de Expertos. Se propuso un cambio en el nombre del Grupo de Trabajo y se hizo mención al alcance futuro de las acciones, incluido un posible proyecto de resolución. En respuesta a una pregunta de la Presidenta, se informó de

que se debatiría la definición de un nombre indígena en la siguiente reunión del Grupo de Trabajo. Un experto de la División Romano-Helénica mencionó dos conferencias sobre nombres indígenas, una celebrada en Noruega y otra que se celebraría en el Canadá.

## **G. Informe del Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación**

8. Los resultados de una reunión celebrada en forma conjunta en Seúl entre el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación y el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación fueron el tema principal del documento de trabajo núm. 13. Esos resultados incluían una evaluación del 26º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos (véase el párr. 9). Se presentó una base de datos en francés con las resoluciones de las Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. Asimismo, se anunció que el nuevo Coodinador del Grupo de Trabajo era el Sr. Sungjae Choo.

### **Evaluación del 26º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos: examen de los resultados de la encuesta**

9. El documento de trabajo núm. 14 se centró en el análisis de los resultados de una encuesta presentada al Grupo de Trabajo en su 26º período de sesiones. Hubo acuerdo en que la simplificación de la encuesta había dado como resultado un mayor número de respuestas. La evaluación general del período de sesiones fue muy positiva y la mayoría de los encuestados (aunque no todos) estuvieron a favor del formato de cinco días. Se determinó que los objetivos más importantes del Grupo eran su condición de foro de debate y la presentación de información actualizada sobre la normalización de los nombres geográficos. Se expresó la esperanza de que los resultados de la encuesta ayudaran a planificar los futuros períodos de sesiones y conferencias.

## **H. Informe del Grupo de Trabajo sobre directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores destinadas a uso internacional**

10. El coordinador del Grupo de Trabajo presentó el documento de trabajo núm. 15, en el que se anunció un nuevo conjunto de directrices toponímicas presentadas por Ucrania, así como directrices actualizadas de Alemania, Finlandia y Polonia. Muchos otros países han informado de que están formulando o actualizando sus directrices toponímicas, y se anima a todos los demás Estados Miembros a hacer lo propio. Se incorporaron dos nuevas sugerencias respecto al esquema en línea de las directrices toponímicas. El observador de Google señaló que las directrices toponímicas tal vez sean la parte más importante del mandato del Grupo de Expertos en relación con las empresas de información geográfica y confección de mapas.

## **I. Informe del Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica**

11. En el documento de trabajo núm. 17 se trataron los antecedentes del Grupo de Trabajo, incluido el glosario de 2002 y la adición de 2007, sus últimas reuniones y su colaboración con el Comité Internacional de Ciencias Onomásticas. Se debatió la elaboración de una base de datos de terminología toponímica en línea y se hizo una demostración de una versión experimental del concepto de esa base de datos. Se señaló que, en esta etapa de desarrollo, la base de datos todavía presenta problemas relacionados con el formato UTF-8 Unicode de las escrituras china y árabe que deben terminar de resolverse. En respuesta a una pregunta de un experto de la División Árabe, se explicó que, según el plan de trabajo, la base de datos debe estar disponible en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

## **J. Informe del Grupo de Trabajo sobre nombres de países**

12. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre nombres de países informó respecto de la reunión del Grupo en el documento de trabajo núm. 18, así como respecto del proceso de actualización utilizado en el documento sobre los nombres de países presentado en la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. Fue necesario hacer pequeños cambios en el texto para corregir errores y realizar actualizaciones, así como un cambio de formato importante consistente en eliminar la sección titulada “Nombres utilizados por las autoridades nacionales”. Esta sección ha sido reemplazada por el documento de trabajo titulado “Listas de nombres de países proporcionadas por las autoridades nacionales y otras autoridades” (E/CONF.101/26/Rev.1).

13. El Grupo de Trabajo también ha proporcionado nombres de países y asesoramiento sobre nombres de ciudades para su utilización en la Base de Datos de Nombres Geográficos Mundiales del Grupo de Expertos.

## **K. Informe del Equipo de Trabajo sobre África**

14. El informe fue presentado en nombre del Coordinador como documento de trabajo núm. 20 y se centró en las reuniones celebradas desde el período de sesiones anterior del Grupo de Expertos. Se mencionó la adopción del Plan de Acción de Gaborone en la reunión celebrada en Botswana en noviembre de 2011, así como su revisión en una reunión posterior celebrada en Johannesburgo (Sudáfrica) en abril de 2012. Se debatió el compromiso de la Comisión Económica para África (CEPA) y la Comisión de la Unión Africana de participar más en la promoción de los beneficios de la normalización de los nombres geográficos, así como el acuerdo de que se incluiría el tema de los nombres geográficos en los programas de las reuniones de la CEPA.

## **L. Informe del Grupo de Trabajo sobre pronunciación**

15. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre pronunciación informó de las actividades del Grupo en el documento de trabajo núm. 21. En el informe se resumió el principal objetivo del Grupo de Trabajo, que es alentar la inclusión de guías sobre pronunciación utilizando tanto métodos escritos como de audio. También se resumieron las reuniones celebradas desde la conferencia anterior.

16. El Grupo de Trabajo alentó a que se usara una guía escrita de pronunciación en los nomenclátors impresos y recomendó el uso del alfabeto fonético internacional con ese objeto. Se alentó también a que se incluyeran archivos de audio digitales sobre pronunciación en los nomenclátors con base en la web y digitales.

### **III. Informes de los oficiales de enlace**

#### **A. Asociación Cartográfica Internacional**

17. Mediante el documento de trabajo núm. 4, el oficial de enlace con la Asociación Cartográfica Internacional informó sobre la participación de algunos miembros del Grupo de Expertos en Nombres Geográficos en las Conferencias Cartográficas Internacionales de 2009 y 2011, en las que dos sesiones de cada conferencia se dedicaron a la toponimia. La Sra. Helen Kerfoot, en su calidad de Presidenta del Grupo de Expertos, pronunció el discurso principal de la conferencia de 2009, y también recibió un título honorario de la Asociación en la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.

#### **B. Establecimiento de una Comisión/Grupo de Trabajo de la Unión Geográfica Internacional y la Asociación Cartográfica Internacional**

18. En el documento de trabajo núm. 6 se informó de la creación de una comisión conjunta sobre toponimia por la Unión Geográfica Internacional y la Asociación Cartográfica Internacional con el fin de ocuparse en cuestiones de normalización de interés para geógrafos y cartógrafos, así como de que esa Comisión había reconocido la necesidad de mantener contactos con el Grupo de Expertos y apoyar sus esfuerzos.

#### **C. Corporación de Internet para la Asignación de Nombres y Números**

19. El oficial de enlace con la Corporación de Internet para la Asignación de Nombres y Números presentó el documento de trabajo núm. 9, que resumía la asistencia prestada por el Grupo de Expertos a la Corporación en relación con el uso de los nombres geográficos como nombres de dominio de primer nivel, en particular el uso de escrituras no románicas. Se señaló que los propios países deberían estar en condiciones de proporcionar los expertos lingüísticos y toponímicos necesarios. Se informó de que se había entablado colaboración para proporcionar directrices a la Corporación y de que en algunos casos concretos se había pedido el asesoramiento específico del Grupo de Expertos.

#### **D. Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas**

20. En el documento de trabajo núm. 11, el oficial de enlace con el Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas reseñó la historia del Consejo y realizó una invitación abierta a cualquier persona interesada hacerse miembro. Mencionó la revista *Onoma* y los boletines periódicos, así como el 24º Congreso celebrado

recientemente en Barcelona (España), en el que la Presidenta del Grupo de Expertos pronunció el discurso principal. El próximo Congreso se celebrará en Glasgow (Escocia) en 2014.

21. También hubo debates sobre el Grupo de Trabajo sobre Terminología del Comité y su cooperación con el Grupo de Trabajo sobre Terminología del Grupo de Expertos.

#### **E. Nomenclátor mixto de la Antártida del Comité Científico de Investigaciones Antárticas**

22. El documento de trabajo núm. 16 se presentó en nombre del oficial de enlace con el Comité Científico de Investigaciones Antárticas. En el informe se indicó que actualmente hay 38 Partes Consultivas en el Tratado Antártico. El nomenclátor mixto del Comité Científico, gestionado conjuntamente por Australia e Italia, se considera la lista más completa y actualizada de topónimos existentes en la Antártida. Se presentaron los problemas toponímicos asociados con la compilación de este nomenclátor.

#### **F. Instituto Panamericano de Geografía e Historia**

23. El documento de trabajo núm. 19 fue presentado por el oficial de enlace con el Instituto Panamericano de Geografía e Historia. El informe se centró en los tres cursos de capacitación celebrados desde la conferencia anterior: en el Ecuador, en 2008; en España, en 2009; y en Honduras, en 2012. Se señaló que el curso realizado en España en 2009 era el primero celebrado fuera de un país miembro del Instituto.

24. Se mencionó la elaboración y la presentación, prevista para fines de 2012, de una versión en línea del curso de capacitación como uno de los principales proyectos del Instituto. También se mencionó como posible objetivo futuro la formulación de un sistema de datos integrados de nombres geográficos para la comunidad latinoamericana.

### **IV. Cuestiones de organización relativas a la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos**

25. La Presidenta presentó dos documentos en la reunión, el programa provisional (E/CONF.101/1) y el proyecto de organización de los trabajos (E/CONF.101/INF/3), y agradeció a la secretaria la labor de preparación de la Conferencia y los documentos pertinentes.

26. La Presidenta informó de que, como en la Conferencia anterior, los trabajos se dividirían entre las reuniones del pleno y los cuatro comités técnicos. Se expuso el programa de trabajo, que incluía algunas presentaciones especiales que se harían durante la Conferencia.

27. Tanto el programa provisional como el proyecto de organización de los trabajos se consideraron adecuados sin cambios.

28. La Presidenta también presentó dos documentos, titulados “Resoluciones aprobadas en las nueve Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos” (GEGN/27/8) y “Resoluciones de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, 2007, Nueva York” (GEGN/27/9).

## **V. Examen del estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos**

29. La Presidenta presentó el documento titulado “Estatuto y reglamento del Grupo de Expertos en Nombres Geográficos” (GEGN 27/3) y mencionó los cambios que ya se estaban aplicando, como la separación de la División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental en la División de Asia Sudoriental y la División del Pacífico Sudoccidental, y otros cambios posibles. No se analizaron otros materiales ni hubo más comentarios de los participantes.

## **VI. Elección de la Mesa**

30. Tras las declaraciones formuladas por representantes de la División Nórdica y de la División de Habla Neerlandesa y Alemana, respectivamente, el Grupo de Expertos acordó por unanimidad elegir como miembros de su Mesa para el período 2012-2017 a las siguientes personas:

*Presidente:*

Bill Watt (Australia)

*Vicepresidentes:*

Ferjan Ormeling (Países Bajos)

Naima Friha (Túnez)

*Relatores:*

Peder Gammeltoft (Dinamarca)

Trent Palmer (Estados Unidos de América)

31. El nuevo Presidente electo expresó su gratitud por la confianza depositada en él para guiar las actividades del Grupo de Expertos y se comprometió a hacer todo lo posible con el fin de hacer avanzar la labor de los Expertos.

## **VII. Planificación de la aplicación de las recomendaciones de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos**

32. No hubo comentarios respecto a este tema del programa.

## VIII. Programa provisional del 28º período de sesiones

33. El programa provisional del 28º período de sesiones (GEGN/27/11) se aprobó con el cambio de nombre del Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales a Grupo de Trabajo sobre los nombres geográficos como patrimonio cultural.

## IX. Otros asuntos

34. En el documento de trabajo núm. 2 se presentó la propuesta de separar la División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental en División de Asia Sudoriental y División del Pacífico Sudoccidental. El Grupo de Expertos no examinó el documento de trabajo núm. 1 durante el período de sesiones.

35. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales presentó la propuesta de cambiar el nombre de ese grupo de trabajo a Grupo de Trabajo sobre los nombres geográficos como patrimonio cultural, con el siguiente plan de trabajo:

a) Poner de relieve la relación entre los nombres geográficos y el patrimonio cultural y alentar a los Estados Miembros a ampliar las bases de datos y los nomenclátors de nombres geográficos para que incorporen información relativa al patrimonio cultural, como:

- i) El origen lingüístico;
- ii) El uso de la ortografía adecuada;
- iii) Las variaciones históricas;
- iv) La pronunciación;
- v) El significado y las derivaciones;
- vi) La conexión con series de sucesos de la historia oral;
- vii) Los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales;
- viii) El alcance de los rasgos tradicionales y los aspectos temporales;

b) Ampliar la versión actual de los informes resumidos de los proyectos sobre nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales para que abarquen cualquier proyecto que fortalezca o destaque la relación entre el patrimonio cultural y los nombres geográficos;

c) Compilar un conjunto de documentos y directrices relativos a proyectos culturales, incluida la metodología para la reunión de nombres geográficos y datos culturales conexos sobre el terreno;

d) Iniciar el diálogo entre el Grupo de Expertos y otros grupos nacionales e internacionales y órganos académicos que participen en el reconocimiento de la relación entre los nombres geográficos y el patrimonio cultural para hacer avanzar la labor en materia de normalización de los nombres geográficos.

## X. Conclusiones, recomendaciones y decisiones

36. El 27º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, celebrado un día antes y un día después de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, alcanzó los siguientes objetivos:

a) La presentación de informes por los diez grupos de trabajo del Grupo de Expertos, el Coordinador de las directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores destinadas a uso internacional y el Equipo de Trabajo sobre África, encargados del seguimiento de las resoluciones de la Novena Conferencia;

b) El examen de los asuntos relativos a la organización de la Décima Conferencia, incluidas las cuestiones relativas a los comités técnicos necesarios, y las nuevas propuestas sobre el examen de los informes de los países y las divisiones;

c) La presentación de informes por los oficiales de enlace del Grupo de Expertos con las organizaciones internacionales, y la confirmación en el cargo o el nombramiento de los oficiales que desempeñarían esa función en los siguientes cinco años;

d) La elección del Presidente del Grupo de Expertos y de los demás miembros de la Mesa encargados de dirigir los trabajos del Grupo hasta la 11ª Conferencia;

e) La planificación de las actividades de los grupos de trabajo y otros procesos para aplicar las resoluciones de la Décima Conferencia;

f) La presentación de informes por las divisiones geográficas y lingüísticas y los grupos de trabajo del Grupo de Expertos que se reunieron durante la Décima Conferencia en Nueva York;

g) La recomendación de que el 28º período de sesiones del Grupo de Expertos se celebrara en la primera mitad de 2014 en un país de Asia.

37. Las conclusiones y recomendaciones relativas específicamente a la normalización de los nombres geográficos figuran en las resoluciones y el informe de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos (E/CONF.101/144).

38. El Grupo de Expertos decidió establecer dos nuevas Divisiones, a saber, la División de Asia Sudoriental y la División del Pacífico Sudoccidental. En consecuencia, la División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental dejó de existir. Se señaló que los proyectos en curso, como el Nomenclátor y el Mapa Regionales, permanecerían activos como proyectos conjuntos de las dos Divisiones.

39. Como medida relacionada, el Grupo de Expertos decidió modificar su estatuto y reglamento para reflejar el cambio en el número y el estado de sus Divisiones.

## **XI. Organización del período de sesiones**

### **A. Introducción**

40. De conformidad con la resolución 2011/251 del Consejo Económico y Social, el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos celebró su 27º período de sesiones en Nueva York el 30 de julio y el 10 de agosto de 2012.

### **B. Asistencia**

41. Asistieron al período de sesiones 279 participantes en representación de las divisiones geográficas y lingüísticas del Grupo de Expertos (véase el anexo I). La lista de participantes figura en el documento GEGN/27/4.

### **C. Mesa del período de sesiones**

42. La Mesa del período de sesiones durante las sesiones primera y la segunda, celebradas el 30 de julio de 2012, estuvo integrada por los siguientes miembros:

*Presidenta:*

Helen Kerfoot (Canadá)

*Vicepresidentes:*

Brahim Atoui (Argelia)

Ferjan Ormeling (Países Bajos)

*Relatores:*

William Watt (Australia)

Leo Dillon (Estados Unidos de América)

*Secretaría del Grupo de Expertos:*

Stefan Schweinfest, Jefe de la División de Estadística del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales

Sabine Warschburger, Estadística de la División de Estadística del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales

*Secretario:*

Sergei Cherniavsky, Jefe de la Subdivisión de Asuntos de Desarme y Paz del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias

*Secretaría adjunta:*

Jullyette Ukabiala, Oficial de Asuntos Políticos de la Subdivisión de Asuntos de Desarme y Paz del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias

43. Los integrantes de la Mesa del período de sesiones elegidos en la tercera sesión, que se celebró el 10 de agosto de 2012, son los siguientes:

*Presidente:*

Bill Watt (Australia)

*Vicepresidentes:*

Ferjan Ormeling (Países Bajos)

Naima Friha (Túnez)

*Relatores:*

Peder Gammeltoft (Dinamarca)

Trent Palmer (Estados Unidos de América)

Los nombres de los Presidentes de las divisiones se pueden encontrar en:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/divisions.html>. Los

Coordinadores de los grupos de trabajo fueron:

Equipo de Trabajo sobre África

*Coordinador:*

Brahim Atoui

Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia

*Coordinador:*

Ferjan Ormeling

Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclatores

*Coordinador:*

Pier-Giorgio Zaccheddu

Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica

*Coordinador:*

Staffan Nyström

Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización

*Coordinador:*

Peeter Päll

Grupo de Trabajo sobre nombres de países

*Coordinador:*

Leo Dillon

Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación

*Coordinador:*

David Munro

Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación

*Coordinador:*

Ki-Suk Lee

Grupo de Trabajo sobre exónimos

*Coordinador:*

Peter Jordan

Grupo de Trabajo sobre pronunciación

*Coordinador:*

Dónall Mac Giolla Easpaig

Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales

*Coordinador:*

William Watt

#### **D. Apertura del período de sesiones**

44. En nombre de la Presidenta, Helen Kerfoot (Canadá), el Vicepresidente, Ferjan Ormeling (Países Bajos), inauguró el 27º período de sesiones del Grupo de Expertos el 30 de julio de 2012. En el transcurso del período de sesiones, el Grupo celebró tres reuniones.

45. El Sr. Paul Cheung, Director de la División de Estadística del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, pronunció un discurso de apertura en el que resumió los logros y las actividades destacadas recientes del Grupo de Expertos.

46. En sus palabras de presentación, la Presidenta resumió las principales tareas futuras, entre ellas hacer el mejor uso posible de las tecnologías actuales en beneficio de la labor del Grupo.

#### **E. Aprobación del programa**

47. También en su primera sesión, celebrada el 30 de julio, el Grupo de Expertos aprobó sin cambios el siguiente programa provisional (GEGN/27/1):

1. Apertura del período de sesiones.
2. Aprobación del programa.
3. Informes de los grupos de trabajo.
4. Informes de los oficiales de enlace.
5. Cuestiones de organización relativas a la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
6. Examen del estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.
7. Elección de la Mesa.
8. Planificación de la aplicación de las recomendaciones de la Décima Conferencia.
9. Grupos de trabajo sobre necesidades futuras.
10. Programa provisional del 28º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.
11. Otros asuntos.

48. En la misma sesión, el Grupo de Expertos aprobó la organización de sus trabajos (GEGN/27/10).

## **F. Aprobación del informe**

49. En su tercera sesión, celebrada el 10 de agosto de 2012, el Grupo de Expertos autorizó a sus Relatores a preparar, en consulta con la Mesa y la secretaria del Grupo, un informe sobre las actividades de su 27º período de sesiones para presentarlo al Consejo Económico y Social.

50. Se agradeció a la Presidenta, los Vicepresidente, los Relatores, los Coordinadores y Relatores de los grupos de trabajo y el personal de la secretaria y de servicios de conferencias sus contribuciones al período de sesiones. La Sra. Kerfoot recibió un agradecimiento especial al dejar la Presidencia del Grupo de Expertos, tras haber prestado servicio durante diez años como Vicepresidenta y otros diez como Presidenta.

## **Anexo I**

### **Lista de las divisiones participantes**

División Árabe

División Báltica

División Celta

División de África Central

División de África Meridional

División de África Occidental

División de África Oriental

División de América Latina

División de Asia Oriental (excepto China)

División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes)

División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental

División de China

División de Europa Centrorienta y Sudoriental

División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central

División de Habla Francesa

División de Habla Neerlandesa y Alemana

División de Habla Portuguesa

División de la India

División de los Estados Unidos de América y el Canadá

División del Mediterráneo Oriental (excepto los países árabes)

División del Reino Unido

División Nórdica

División Romano-Helénica

## Anexo II

## Lista de documentos

<i>Signatura</i>	<i>Título/país</i>	<i>Tema del programa</i>
GEGN/27/1	Programa provisional	
GEGN/27/2	<i>Sin publicar</i>	
GEGN/27/3	Statute and rules of procedure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	
GEGN/27/4	List of participants	
GEGN/27/5	List of documents	
GEGN/27/6	<i>Sin publicar</i>	
GEGN/27/7	Contact Information on national geographical names authorities	
GEGN/27/8	Resolutions adopted at the nine United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names: 1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002 and 2007	
GEGN/27/9	Resolutions from the Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, 2007, New York	
GEGN/27/10	Draft organization of work	
GEGN/27/11	Provisional agenda for the twenty-eighth session	
W.P.1 Proposition	Proposition de la création d'une nouvelle division géographico-linguistique pour l'Afrique du Nord	11
W.P.2	Proposal to split Asia South-East and Pacific South-West Division into Asia South-East Division and Pacific South-West Division	11
W.P.3	Report of the Working Group on Publicity and Funding	3
W.P.4	Report of the liaison officer with the International Cartographic Association 2007-2012	4
W.P.5	Report of the Convenor of the Working Group on Training Courses in Toponymy 2007-2012	3
W.P.6	Establishment of an International Geographical Union/International Cartographic Association Commission/Working Group on Toponymy	4
W.P.7	Report of the Working Group on Exonyms	3
W.P.8	Report of the Working Group on Romanization Systems	3

<i>Signatura</i>	<i>Título/país</i>	<i>Tema del programa</i>
W.P.9	Liaison with the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers	4
W.P.10	Report of the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers, 2011-2012	3
W.P.11	Report of the liaison officer, International Council of Onomastic Sciences, 2007-2012	4
W.P.12	Report of the Working Group on the Promotion of the Recording and Use of Indigenous, Minority and Regional Language Group Geographical Names	3
W.P.13	Report of the Working Group on Evaluation and Implementation	3
W.P.14	Evaluation of the twenty-sixth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names: a review of the questionnaire survey results	3
W.P.15	Toponymic guidelines for map editors and other editors for international use, report of the Coordinator	8 e)
W.P.16	Scientific Committee on Antarctic Research Composite Gazetteer of Antarctica	4
W.P.17	Report of the Working Group on Toponymic Terminology	3
W.P.18	Report of the Working Group on Country Names	3
W.P.19	Report of the liaison officer with the Pan American Institute of Geography and History	4
W.P.20	Report of the Task Team for Africa	3
W.P.21	Report of the Working Group on Pronunciation	3